

Flotando

◆ HAKAN KOMETA ÖZKAN

No necesitamos piernas

para volar

No necesitamos

aprender a caminar

Desplegamos

al abismo de la vida

los brazos

Es como flotar

que caemos

en el vacío

de la vida

Wie schwebend

◆ HAKAN KOMETA ÖZKAN

Wir brauchen keine Beine

um zu fliegen

Wir brauchen nicht

laufen lernen

Wir breiten

am Abgrund des Lebens

die Arme aus

Wie schwebend

fallen wir

in die Leere

des Lebens

*Dos poemas de [Bosquejos para] Una poesía del deseo/
[Sketches for] A poetry of desire **

• ÓSCAR MASCAREÑAS

XVIII

Mañana seré niño otra vez
e iré a los brazos de mi madre

Y ella entonará mi canción de cuna
Y entonces el recuerdo nunca más será tan verdadero

Y dormiré sobre su pecho
donde reposa toda la tranquilidad
y mecido por sus penas antiguas y mis aflicciones nuevas
por la nostalgia que da vida a su anhelo
entre suspiros y respiros

La escucharé decir

*Tomorrow I will be a child again
And will go into my mother's arms*

*And she will sing my lullaby
And then the memory will never ever be more real*

*And I will sleep on her chest
Where all tranquillity rests
And rocked by her sorrows old and my woes new
By the nostalgia that gives life to her yearning
Between sighs and breaths*

I will hear her say

XXVII

fue el deseo mismo
lo que los poetas no pudieron describir porque —en el intento— se acabaron las
palabras

*it was the desire itself that the poets
were unable to describe because —in the attempt— they exhausted words*